

УДК 811.1/.2

Дмитриева Н.А.*Московский государственный областной университет***К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ СЛОВА «ЭМОЦИЯ» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация. В статье исследуются особенности функционирования слова «эмоция» в общеупотребительном и профессиональном значении, устанавливается его происхождение и дата первого упоминания в четырёх рассматриваемых языках – в русском, английском, французском и итальянском. В основе этого исследования лежит анализ словарных статей русско-, англо-, франко- и итальяноязычной энциклопедической литературы. Проведённый обзор позволяет утверждать, что слово «эмоция» имеет латинское происхождение, в XVI веке претерпевает изменения во французском языке, впоследствии заимствуется другими языками и входит в их активный словарь.

Ключевые слова: эмоция, этимология, русский язык, английский язык, французский язык, итальянский язык.

N. Dmitrieva*Moscow State Regional University***ON THE ORIGIN OF THE WORD “EMOTION” IN RUSSIAN, ENGLISH, FRENCH AND ITALIAN**

Abstract. The article contains the analysis of the word “emotion” in its general and terminological meanings, its functioning, study of its origin and the date of the first mentioning the word in four languages – Russian, English, French and Italian. This investigation is based on the analysis of the lexical entries presented in Russian, English, French, Italian encyclopedic literature. The conducted research allows to state that the word “emotion”, originated from Latin, underwent substantial changes in the French language in XVI century. Afterwards it was borrowed by other languages and included in their active vocabulary.

Key words: emotion, etymology, Russian, English, French, Italian.

Необходимость изучения слова «эмоция» обуславливается его ролью в современном языковом общении. Использование этой лексической единицы осуществляется во множестве областей, таких как педагогика, психология, медицина, искусство, спорт, политика, юриспруденция, следовательно, его верное толкование, представление об истории и эволюции в

других языках актуально для современного языкознания.

Целью исследования является изучение истории становления слова «эмоция» в русском, английском, французском и итальянском языках, его общеупотребительного и профессионального значения.

Рассмотрение ряда словарных статей в энциклопедических изданиях позволяет установить общеупотре-

бительное значение слова «эмоция».

Согласно Толковому словарю русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, *эмоция* есть 'душевное переживание, чувство' [7, с. 900]. Подобным образом эмоции понимает В.В. Лопатин [6, с. 901] и автор Толкового словаря иноязычных слов Л.П. Крысин [4, с. 821].

Большой толковый словарь под редакцией С.А. Кузнецова трактует *эмоции* как 'субъективные реакции человека и животных на воздействие внутренних и внешних раздражителей, проявляющиеся в виде радости, страха, удовольствия или недовольства' [5, с. 1522].

В качестве термина слово «эмоция» используется в педагогике, в психологии (возрастная психология, клиническая психология, конфликтология, социальная психология, психология труда, психология спорта, политическая психология, военная, пенитенциарная психология), в медицине, в частности в психиатрии, в искусстве, в философии и в лингвистике.

Согласно Российской педагогической энциклопедии под редакцией В.В. Давыдова, *эмоция* (от лат. *'emoveo'* – *потрясаю, волную*) есть переживание человеком его отношения к окружающему миру и самому себе. *Эмоции* представляют собой 'активное состояние системы специальных мозговых структур, побуждающее субъекта изменить поведение с целью минимизации (ослабления, предотвращения) или максимизации (усиления, повторения) этого состояния' [9, с. 648].

В психологическом словаре под редакцией С.Ю. Головина представлены следующие определения: 'состояния, связанные с оценкой значимости для

индивида действующих на него факторов и выражаемые прежде всего в форме непосредственных переживаний удовлетворения или неудовлетворения его актуальных потребностей'; 'психическое отражение в форме непосредственного пристрастного переживания смысла жизненных явлений и ситуаций, обусловленного отношением их объективных свойств к потребностям субъекта' [3, с. 949].

Согласно Малой медицинской энциклопедии под редакцией В.И. Покровского, *эмоция* есть 'реакция в виде субъективно окрашенного переживания индивида, отражающая значимость для него воздействующего раздражителя или результата собственного действия (удовлетворения или неудовлетворения)' [8, с. 361].

Проведённый анализ истории происхождения слова *эмоция* в русском языке и особенностей формирования его смысловой структуры позволяет говорить о следующем.

Согласно Историко-этимологическому словарю русского языка под редакцией П.Я. Черных, *эмоция* – 'чувство', 'переживание', 'душевное движение'. В русском языке слово «эмоция» известно с конца XIX века (Чехов, письмо к Суворину от 10-IV-1894 г.) [10, с. 448].

В английском, французском и итальянском языках эквивалентами анализируемой лексемы являются: *англ.* "emotion", *франц.* "émotion", *итал.* "emozione".

Согласно Новому большому англо-русскому словарю под общим руководством Ю.Д. Апресяна, *emotion* – это: 1) 'чувство, эмоция'; 2) 'душевное волнение, возбуждение' [1, с. 661].

В Большом Оксфордском словаре, *эмоция* – это: 1) 'a strong feeling deriv-

ing from one's circumstances, mood, or relationships with others' («эмоция есть ярко выраженное чувство, зависящее от обстоятельств, настроения или взаимоотношений с другими людьми»); 2) 'instinctive or intuitive feeling as distinguished from reasoning or knowledge' («инстинктивное или интуитивное ощущение в отличие от рассуждений и знаний») [2].

В "Online Etymology Dictionary" происхождение слова "emotion" описано следующим образом: "a (social) moving, stirring, agitation", from Middle French "émotion" (16 c.), from Old French "emouvoir" – "stir up" (12 c.), from Latin "emovere" – "move out, remove, agitate". Sense of "strong feeling" is first recorded in 1650 s." – «Эмоция, 1570 г., («социальное) движение, волнение, возбуждение», от среднефранцузского "émotion" (16 в.), древнефранцузского "emouvoir" – *волновать* (12 в.) и латинского "emovere" – *двигаться, волновать*. Впервые зафиксировано в значении «сильное чувство» в 1650 г.» [17].

Проведённый анализ англоязычных источников позволяет резюмировать следующее: слово "emotion" представляет собой французское заимствование, закрепившееся в английском языке во второй половине XVI века для обозначения состояний волнения, возбуждения или для номинации ощущений, чувств.

Во французском языке обнаруживается следующее толкование слова "émotion". Согласно "Logos: Grand Dictionnaire de la langue française" под авторством Ж. Жироде, "émotion" – это: 1) (vieux) 'agitation provoquée par un trouble quelconque, mouvement anormal'; (spécialement: vieux) 'trouble pas-

sager, agitation dans une assemblée, une communauté'; 2) (psychologie) 'choc psychique brusque d'une certaine intensité, qui entraîne une modification de l'activité psycho-physiologique, se traduisant par des signes organiques (agitation, larmes, rire, rougeurs, etc.) et, en principe, par une modification des représentations intellectuelles et de la conduite'; 3) (par extension) 'état affectif quelconque d'une certaine force, conçu comme actuel, immédiat, sans qu'on se prononce sur sa durée (c'est ainsi que les états affectifs simples, plaisir et douleur, sont parfois décrits comme des émotions, alors qu'ils en sont la coloration variable)' – «Эмоция 1) (*уст.*) 'волнение, вызванное каким-либо нарушением, аномальным движением в обществе; (*спец.: уст.*) кратковременное беспокойство, волнение на собрании, в обществе'; 2) (*псих.*) 'внезапное психическое потрясение определённой степени интенсивности, влекущее за собой изменения в психофизиологическом процессе, выражающиеся в органических симптомах (тревога, слёзы, смех, покраснение и т. д.), отражающиеся на умственной деятельности и поведении'; 3) (*в шир. смысле*) 'любое эмоциональное состояние некоторой степени интенсивности, рассматриваемое как непосредственно актуальное, без указания его продолжительности (таким образом, простые эмоциональные состояния, например радость и скорбь, описываются как эмоции, при этом они содержат различную окраску)'» [16, p. 946].

Изменение смысловой структуры слова «émotion», представленной в дефинициях, наглядно прослеживается в словарях разных лет.

Согласно "Dictionnaire Étymologique de la langue française" О. Браше,

“*émotion*, du L. “*emotionem*” (m.s.) – d. *Émotionner*”. – «Эмоция, от лат. “*emotionem*” – «волнение, эмоция» (м., ед. ч.) – дер. “*émotionner*” – приводить в волнение» [11, p. 201].

В “*Dictionnaire Étymologique de la langue française*” А. Доза – “*émotion* (1539), tiré d’émouvoir d’après le lat. *motio*, v. *motion*” – «Эмоция (1539), от *фр.* “*émouvoir*” – *волновать, смущать* исходя из лат. “*motio*” – *движение, душевное движение*, v. “*motion*” – «движение» [14, p. 274].

“*Dictionnaire Historique de la langue française*” даёт описание происхождения и истории употребления слова «*émotion*»:

“*Émotion* n. f. a été dérivé (av. 1475) d’émouvoir, d’après l’ancien et moyen français *motion* “*mouvement*” (v. 1223), emprunté au latin *motio* “*mouvement*” et “*trouble, frisson (de fièvre)*”, lui-même dérivé de *movere* (→ *motion*). D’abord usité avec le sens de “*trouble moral*”, *émotion* s’emploie ensuite au sens de “*mouvement*”, d’où spécialement (1512) celui de “*trouble, sédition*”, valeur courante à l’époque classique, en particulier pour désigner un commencement de sédition (1690, Furetière); à l’époque classique, le mot s’est dit d’un état de malaise physique (1580) et du trouble suscité par l’amour (1645). *Émotion* ne s’emploie plus aujourd’hui que pour désigner une sensation, agréable ou désagréable, considérée du point de vue affectif (1641)”. – «Эмоция, сущ., ж., образовано (1475) от “*émouvoir*” – *волновать, смущать*, исходя из древне- и средне-французского слова “*motion*” – «движение» (1223) от латинского “*motio*”, что означает «движение, душевное движение» и «волнение, дрожь (от лихорадки, от нервного возбуждения)» и происходит от глаго-

ла “*movere*” – «двигаться, возбуждать» (→ “*motion*” – «движение»). Первоначально использовалось в значении «душевное волнение», позднее стало употребляться в значении «движение, душевное движение, волнение», от которого (1512) происходит значение «волнение, беспокойство, мятеж», распространённое в классическую эпоху для обозначения начала бунта (1690, Фуретьер); в классическую эпоху слово описывает состояния физического недомогания, а также волнение и беспокойство, порождаемые любовью (1645). В настоящее время слово «эмоция» употребляется только для обозначения приятного или неприятного чувства, ощущения» [18, p. 732].

Основываясь на результатах, полученных в ходе анализа франкоязычных словарных статей, можно сделать следующие выводы: формирование лексемы “*émotion*” есть результат заимствования латинского слова “*motio*” и его дальнейшего развития во французском языке. Изменения смысловой структуры исследуемой лексической единицы свидетельствуют о постепенном расширении её семантического объёма.

Согласно “*Novo Vocabolario della Lingua Italiana*”, “*emozione*, s.f. *Passaggio turbamento dell’animo per affetti che in esso si risvegliano*”. – «Эмоция, ед., ж. Временное душевное волнение, вызванное состоянием влюблённости» [12, p. 21].

В “*Avviamento alla Etimologia Italiana Dizionario Etimologico*” Дж. Девото представлено определение: “*emozione*, dal. frc. *émotion*, deriv. dal part. lat. “*emotus*” come si trattasse del norm. nome d’azione”. – «Эмоция, от *фр.* *émotion*, дер. от лат. “*emotus*”, трактуется как

наименование реакции» [15, p. 147].

“Dizionario etimologico della lingua italiana” М. Кортеллаццо и П. Золли предлагает следующую трактовку слова “emozione”: “Impressione o sentimento vivo e intenso di paura, gioia, ira e sim., sovente accompagnato da attività motorie” (1712, L. Magalotti; “emotione” è attest. nel 1662, B. Nani, “Historia della Republica Veneta”, Venezia, 1720, p. 178). Panz. Diz. (1905) definisce “emozionare” ed “emozionante”: “neologismi di manifesta provenienza francese, “émotionner=causer de l’émotion”. “Commuovere” e “commovente” indicano una sensazione più profonda e nobile perciò si spiega l’uso di tale neologismo”. – «Эмоция, ощущение, яркое сильное чувство страха, радости, злости и т. д., часто сопровождаемое двигательной активностью (1712, Л. Магалотти; “emotione” зафиксировано в 1662, Б. Нани, «История Венецианской Республики», 1720, с. 178). Сл. Панц. (1905) определяет “emozionare” – *волновать* и “emozionante” – *волнующий, трогательный* как «неологизмы французского происхождения, “émotionner”=“волновать”. “Commuovere” – *волновать, трогать, приводить в движение* и “commovente” – *волнующий, трогательный, впечатлительный* обозначают более глубокое и возвышенное чувство, что объясняет распространение указанного неологизма» [13, p. 382].

Результаты исследования италийских источников свидетельствуют о том, что слово “emozione” было заимствовано из французского языка в середине XVII века для обозначения душевного переживания, чувства.

Проведённый анализ словарных статей русско-, англо-, франко- и италийской энциклопедической лите-

ратуры позволяет говорить о том, что исследуемая лексическая единица происходит из латинского языка, который является основой для современных слов “эмоция”, “emotion”, “émotion”, “emozione” в русском, английском, французском и итальянском языках.

В общеупотребительном значении слово «эмоция» понимается как душевное чувство, переживание. В качестве термина эта лексема используется во многих профессиональных областях, приобретая следующие толкования: «активное состояние системы специальных мозговых структур» [9, с. 648] – в педагогике, «психическое отражение в форме непосредственного пристрастного переживания смысла жизненных явлений и ситуаций» [3, с. 949] – в психологии, «реакция в виде субъективно окрашенного переживания индивида, отражающая значимость для него воздействующего раздражителя или результата собственного действия» [8, с. 361] – в медицине.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь. – 2-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1997. – 832 с.
2. Большой Оксфордский словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/emotion?q=emotion> (дата обращения: 10.01.2014).
3. Головин С.Ю. Словарь психолога-практика. – 2-е изд., перераб. и доп. – Мн.: Харвест, 2005. – 976 с.
4. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – 2-е изд., доп. – М.: Рус. яз., 2000. – 856 с.
5. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
6. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Иллюстрированный толковый словарь современ-

- ного русского языка. – М.: Эксмо, 2007. – 928 с.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ Ltd, 1992. – 955 с.
 8. Покровский В.И. Малая медицинская энциклопедия. – М.: Медицина, 1996. – 544 с.
 9. Российская педагогическая энциклопедия: в 2 т. / Гл. ред. В.В. Давыдов. – М.: Большая Рос. энцикл., 1993–1999. – Т. 2: М–Я. – 1999. – 670 с.
 10. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь русского языка: В 2 т. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1999. – 560 с.
 11. Brachet A. Dictionnaire etymologique de la langue française. – 5. ed. – Paris: Hetzel, 1880. – 560 p.
 12. Broglio E., Battista G. Novo vocabolario della lingua italiana. – Firenze: Le Lettere, 1979. – 617 p.
 13. Cortelazzo M., Zolli P. Dizionario etimologico della lingua italiana. 2: D-H. – Bologna: Zanichelli, 1980. – XIX. – 536 p.
 14. Dauzat A. Dictionnaire etymologique de la langue française. – Paris: Larousse, 1938. – XXXVII. – 799 p.
 15. Devoto G. Avviamento alla etimologia italiana: Dizionario etimologico. – Ristampa. – Firenze: Le Monnier, 1967. – X. – 494 p.
 16. Girodet J. Logos: Grand dictionnaire de la langue française. T. 1: A-E. – Paris: Bordas, 1978. – XV. – 1165 p.
 17. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=emotion&searchmode=none (дата обращения: 10.01.2014).
 18. Rey A. Dictionnaire historique de la langue française. – Paris: Le Robert, 2011. – XIX. – 2614 p.